

42 外国电影剧本丛刊

● 龙爪花

● 东京纪行



外国电影剧本丛刊 42

龙爪花

东京纪行

首都师范大学图书馆



20991584

中国电影出版社

1984 北京



991584

《彼岸花》，译自《キネマ旬报》1958年7月号“名作剧本选”

《东京物语》，译自《キネマ旬报》1964年2月号增刊

内 容 说 明

本辑收录了日本导演小津安二郎导演的两部影片的剧本。

《龙爪花》善意地讽刺了一位在女儿自由选择对象上，滥用家长权力、横加阻拦、固执己见的善良父亲。

《东京纪行》则以抒情的笔调，从家庭关系的角度揭示了具有普遍意义的社会问题，即子女如何对待年迈的父母的问题。影片鞭挞了应该鞭挞的社会风气，赞美了理应赞美的伦理秩序。

责任编辑：李正伦

外国电影剧本丛刊(42)

龙爪花 东京纪行

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米1/32印张：6 $\frac{1}{2}$ 插页：2字数：100,000

1984年7月第1版北京第1次印刷 印数：1—10,000册

统一书号：10061·467

定价：0.75元

目 次

龙爪花	〔日〕	里 见 舜	原作	(1)
		野 田 高 梧	改 编	
		小 津 安 二 郎	导 演	
		李 华	译	
东京纪行	〔日〕	野 田 高 梧	编 剧	(95)
		小 津 安 二 郎	导 演	
		李 华	译	

龙 爪 花

〔日〕 呈 见 彥 原作
野 田 高 梧 改编
小 津 安 二 郎 导演
李 华 译

1 东京车站

下午三点左右。站台上。

2 第十二道线路

开往湘南的电车刚刚开出去，发车显示器上的数字就叭啦叭啦地变动了。

来欢送新婚旅行的人们相互寒暄着往回走。

“谢谢您，今天百忙中还赶来送行。”

“啊，真凑巧，天气也这么好……真是恭喜了。”

大家都穿着礼服，拿着花束、赠品。这样的人大约有
三组——

这个站台上，两个站务员边谈边打扫。

A：今天是好日子吧？

B：怎么？

A：黄道吉日吧？要不怎么有这么多新婚旅行的呢？

B：可是新娘子不怎么漂亮。

A：你刚才看到了么？十五分开的那趟去热海的车上的那对。

B：噢，我倒马虎啦，那个不错。今天的呀，那个算拔尖儿的了。

A：嗯，可不是……这天气要变，可是没发警报呀。

B：好事后头有坏事嘛。

A：嗯？

B：（忽然看到）喂，又来了。

A：啊，那个也不错，就是有点儿太瘦了。

3 站台的柱子上挂着“强风警报”

4 从车站旅馆的窗户看到的阳台

5 车站旅馆的走廊

能听到“高砂”的音乐。走廊上矗着一个揭示牌，上写“三岛家、河合家订席”。

6 婚礼宴会

新郎新娘坐在主宾桌的正中间。

不一会儿音乐结束，大家鼓掌——

坐在主桌一端的是新娘子的父母河合利彦（55岁）夫妇，他们旁边座位上的是河合中学时代的同学平山涉（55岁）、老伴清子（48岁），还有河合的同学堀江平之助（56岁）等人。

清子：（对平山）三上先生没来？

平山：唔……（对河合）三上怎么啦？

河合：请帖是发出去了。因事缺席。

平山：怎么回事？

司仪：嗯，下一位请新娘父亲的好朋友、大和商社的常务董事平山涉先生致贺词。

平山：（对清子）该我了吗？

悄声问了一下后站起来。来宾鼓掌——

新郎新娘也站起来。

平山：请坐，请坐……

新郎新娘坐下。

平山：伴子，恭喜了。（稍稍改变一下口气）嗯，到现在为止，大家已经把祝贺的话都说了，我已经没什么可说的了……嗯，听说新郎新娘老早就热恋着了，我们也有时候听新娘伴子报告过，就用报告这个词吧，也就是恋爱啦，也常常听到最新消息。哎，因为上岁数了嘛，所以也就不由得想起我自己白白流逝的青春哪，真是不胜感慨啊。回想起来，就说我那时候结婚的事吧，那实在是枯燥无味，大杀风景了……哎，我妻子也在这儿，象我们那时候啊，和恋爱这种好事儿根本就不沾边儿，完全遵从父母的决定，这一点，今天的新郎新娘实在太幸福了，不胜羡慕之至啊。哎，希望你们今后更加努力……倒也不一定非努力不可，反正更相亲相爱，不断发表最新消息，永远当我们的榜样，

希望永远让我们羡慕你们。对不起，占了好多时间。恭喜恭喜。

说完坐下。

鼓掌——

河合：谢谢。

平山：啊，瞎说一通。

说完干了杯。

7 走廊

微微听到结婚进行曲。

8 同一天晚上·西银座的小街

这里是专卖美味菜肴的“若松”酒馆。

9 “若松”的雅座里

河合、平山、堀江三个人穿着晚礼服不拘礼节地围坐在餐桌旁。

堀江：……嗯，那是什么时候啊，有十七、八年了吧，我到山口县去，回来的时候顺便到了吴港。

平山：嗯，那时候，三上还在吴港？

堀江：在呀。后来当舰长了。他请我在水交社^①喝了

① 海军军官俱乐部。——译者

一夜。各种各样的酒多极了……

河合：那时候是这家伙的全盛时期嘛。

堀江：不，以后还神气了一、二年哪。（拿起酒壶要给平山斟酒）喂，怎么样！

平山：噢，（接酒）三上的女儿差不多也到出嫁的年纪了吧？

河合：啊，那姑娘比我女儿正好小一岁。

堀江：今天这个姑娘？

河合：不，她上边的那个。

平山：可不是嘛。

堀江：（对平山）你那个也快结婚了吧？

平山：啊，可不。

河合：可真的，咱们这些人女孩儿多。

平山：（对堀江）你家的是男孩喽。

堀江：是啊，两个。这是怎么回事呢？有的说，男的厉害了生女孩儿，女的厉害了生男孩儿。真的？

河合：老早就有“头胎女，二胎男”这种说法。大概是刚结婚那会儿男的厉害吧。

堀江：大概是。

平山：（对堀江）照这么说，你家可就奇怪了。

堀江：什么奇怪？

平山：你家两个都是男孩，这又怎么说呢？

堀江：那你就得问我老婆啦，我这个人哪，出乎你们

意外，虚有其表。

河合：瞎说。

三个人都笑了。这时女主人进来寒暄。

女主人：啊，欢迎，欢迎——（对堀江）先生，好久没来了。

堀江：啊，你好。

女主人：河合先生，恭喜您呀。真凑巧，这天气作美……

河合：是啊，据说傍晚起风，幸好没赶上。

女主人：您可要冷清了，姑娘一出嫁……

河合：啊，已经习惯了，这是第二次了嘛。

平山：啊，老板娘，你有几个呀？

女主人：什么？丈夫？

平山：丈夫那还用问，孩子呗。

女主人：噢，孩子……三个。

河合：都是男孩吧？

女主人：嗯，对，对。您真清楚。

平山：当然清楚。准是嘛。

河合：是啊。果然不假。

堀江：要不是，那才怪了呢。

三人都大笑。

女主人：怎么了？先生！

河合：没什么，说你体格好呀，噢，来酒……

女主人：好，好。打的什么哑谜？真烦人。

说完走出去。三人纵声大笑——

10 同一天晚上·平山家饭厅

空无一人。桌子上生着婚礼上带回的鲜花。挂钟的钟摆声——

11 套间

清子把礼服收进柜橱里。

门厅的门铃响了一下。

二女儿久子（17岁）穿过走廊去开门。

清子也走出房间。

久子：回来啦？

清子：回来了……

平山：噢。

12 饭厅

三个人进来。久子朝厨房走去。

清子：婚礼完啦您又到哪儿去了？

平山：到若松去了。

清子：应该让河合先生立刻回去，他夫人多孤单啊。

平山：节子怎么回事？

清子：还……

平山：还没回来？

清子：嗯。

平山：这么晚了。

说着脱掉礼服。清子拿来衣架，挂上礼服。

清子：婚礼搞得挺好。伴子也很可爱，挺高兴的……

姑娘还是穿长袖和服比穿西服好看……

平山：嗯……节子的事，你跟她说了吗？

清子：嗯。

平山：她说什么？

清子：一声不吱，笑了笑……什么也没说……

平山：可是也该让她考虑考虑啦。

清子：是啊……那就等……

平山：别等啦。听说对方挺好的呀，先订下来不也挺好吗？

清子：（淡淡地）是啊。

久子端茶进来。

平山：人家门第好，长相也相当好。高梨先生说，他爷爷当过横滨工商会议所的会长呢。

清子：是吗？

平山：相当有本事的人哪。

久子：给姐姐提亲？

平山：啊。

久子：家里替她拿主意，合适吗？

平山：什么？

久子：当然啦。姐姐有姐姐的想法。就说我吧，我也有我的想法。

平山：你有什么想法？

久子：难怪嘛，去相看一个不认识的人，就是我也讨厌。

平山：讨厌？

久子：讨厌！

平山：那可就难办了。

久子：难办的，不办不就完了么？我自己能找到。

平山：是吗？那也好。

清子：久子一定能找到好的。

久子：能找到，我有好多男朋友。

清子：喂呀……

门厅的门铃响了。

久子：姐姐？

节子的画外音：我回来了……可以关门了吧？

久子：关吧……（对清子）行吗？

清子：嗯。

节子（23岁）进来。

节子：我回来了。

平山：噢。

清子：太晚了。

节子：和朋友……

久子：姐姐，有约会？

节子：说什么呀！……妈妈，伴子她怎么样？

清子：漂亮极啦。

节子：是吗……（说着把脸贴近桌上的鲜花）真香……
说完走开。

久子：（看着她的背影）姐姐也许有了。

平山：什么？

久子：男朋友。

平山：是吗？大概有吧。

久子：唔，不知道……好象有了吧？

平山：也许。要是有了，那可就放心了。

久子：有也担心，没有也担心……晚安。

平山：噢，休息吧。

久子走出去——

清子：你明天还穿礼服吗？

平山：什么？

清子：你不是说过，明天去哪个公司给谁送殡……

平山：噢，去那儿呀。穿普通西服行啦……只要条黑
领带。

清子：可也是，西服、礼服，我都糟了。今天赶喜事，
明天赶丧事。

说完站起来走了。

13 丸之内大楼的一角

下午——

14 大和商社的窗户

15 该公司的办公室

工作中的职员们——

16 走廊

三上周吉（56岁）由女杂役带着走来。

女杂役敲敲常务董事办公室的门。

“进来”

里边回答了一声。女杂役打开门。

女杂役：三上先生来了。

17 办公室

平山点头表示欢迎。房间里有两张办公桌，现在只有平山一人。

平山：噢。

三上：哎呀，正好到这附近来……不打扰你吧？

平山：嗯，还好。

站起来走到待客用的桌旁。